

## Cuprins

<b>INTRODUCERE .....</b>	<b>11</b>
<b>I. COMPETENȚE GENERALE.....</b>	<b>15</b>
I.1. Competențele cheie – factori sine qua non în lumea profesională actuală.....	15
I.2. Competențe translatologice.....	17
<b>II. TRADUCEREA TEXTULUI LITERAR.....</b>	<b>23</b>
II.1. Bazele teoretice ale traducerilor literare .....	23
II.1.1. Imaginea traducătorului literar după Walter Benjamin.....	24
II.1.2. Teoriile din a doua jumătate a secolului XX .....	28
II.1.3. Arii propuse de Centrul de Cercetare de la Göttingen .....	29
II.2. Procesul de traducere literară – Tipologiile traducerilor literare, roluri și competențe care decurg din acestea .....	33
II.2.1. Tipologiile traducerilor literare.....	39
II.2.2. Rolul traducătorului .....	43
II.2.3. Competențele traducătorului textelor literare .....	51
II.3. Provocări și soluții – Criterii de evaluare și analiză a traducerilor literare .....	55
II.4. Istoria, importanța și perspectivele traducerilor literare .....	63

<b>III. TRADUCEREA TEXTELOR SPECIALIZATE .....</b>	<b>72</b>
III.1. Dezvoltarea pieței lingvistice la nivel național și internațional.....	72
III.2. Textele de specialitate în teoria traducerii din spațiul lingvistic german .....	76
III.3. Competențe necesare pentru traducerea textelor specializate .....	81
III.3.1. Competența în domeniul textului de specialitate .....	83
III.3.2. Competența lingvistică .....	85
III.3.3. Competența digitală.....	86
III.3.4. Competența translatologică .....	88
III.3.5. Competența culturală.....	89
III.4. Textul specializat.....	91
III.4.1. Specificul limbajului specializat (german) .....	95
III.4.2. Specificul traducerii textelor juridice .....	119
III.4.2.1. Limbajul juridic – limbajul comun .....	119
III.4.2.2. Cultura juridică și transferul cultural .....	121
III.4.2.3. Strategii și recomandări pentru traducerea textelor juridice.....	123
III.4.2.4. Tipul de text și strategii de traducere .....	126
III.4.2.5. „Minimumul comun” (das gemeinsame Minimum) .....	128
III.4.2.6. Traducerea denumirii instituțiilor .....	131
III.4.2.7. Câteva caracteristici morfo-sintactice ale limbajului juridic german .....	137
III.4.2.8. Particularitățile stilistice ale textelor juridice în limba germană.....	141
III.4.2.9. Genul în textele juridice germane .....	148
III.4.2.10. Traducerea genului în limba română.....	154

III.4.2.11. Câteva caracteristici morfo-sintactice ale limbajului juridic român .....	156
III.5. Considerații finale .....	162
<b>IV. INTERPRETAREA .....</b>	<b>178</b>
IV.1. Introducere, definiții, tipuri de interpretare .....	178
IV.2. Modelul de efort al lui Daniel Gile .....	184
IV.3. Competențe de interpretare .....	189
<b>CONCLUZII.....</b>	<b>201</b>